

# De Buet

INFORMATIIONSBLAT VUN DER RÉISER GEMENG  
Bierchem, Béiweng, Kockelscheier, Krautem, Léiweng, Peppeng, Réiser



## De Plakatstail



# sommaire

●	<b>Edito</b>	3
●	<b>Är Gemeng</b>	4
	• La réception de notre Maison communale	
●	<b>Gutt ze wëssen</b>	5
	• Wespen & Hornissen / Guêpes et frelons	
	• Garderie „HUESEKAILCHEN“	
	• Avis aux conducteurs de véhicules	
	• Avis aux propriétaires de chiens	
●	<b>Meng Strooss</b>	8
	• Rue Emile Barthel à Crauthem	
●	<b>Kultur a Fräizäit</b>	9
	• Cours communaux – Session 2005/2006	
●	<b>Ëmwelt</b>	11
	• „Braune Tonne“ / «Poubelle brune»	
●	<b>Sport</b>	12
	• ESTESS® Tennis Camps TC Roeserbann	
●	<b>Etat civil</b>	14
	• Naissances, mariages, décès Avril-mai 2005	
●	<b>Rétrospective avril-mai-juin</b>	15
	• Tag der offenen Tür im neuen Gemeindehaus am 23. und 24. April 2005	
	• Journée de l'Arbre 2005	
	• Contrôle annuel des bornes de la frontière franco-luxembourgeoise	
	• Der neue Waldlehrpfad in Crauthem	
	• Neuer Einsatzwagen für die Roeserbänner Feuerwehr	
	• Retro vum Nuetsrallye a Sécherheetsdag 2004	
	• Empfang für den Handballclub Berchem	
●	<b>Conseil communal</b>	I - III
	• Séance publique du 10 juin 2005 Öffentliche Sitzung vom 10. Juni 2005	

Editeur : Administration communale de Roeser  
Réalisation : Agence MAC

Gedruckt auf holzfreiem Papier hergestellt aus 50% wiederaufbereiteten Fasern  
und aus 50% chlorfrei gebleichten Zellstoffen

# Administration communale de Roeser

Heures d'ouverture du lundi au vendredi  
*Öffnungszeiten montags bis freitags*

Service administratif *Verwaltung*  
8 h 00 - 11 h 45 + 13 h 00 - 16 h 45

Service technique *Technischer Dienst*  
7 h 45 - 11 h 45 + 13 h 15 - 16 h 15

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés au public  
pendant la matinée.  
*Am letzten Montag jeden Monats sind die Büros morgens  
geschlossen.*

Renseignements *Auskünfte* 36 92 32 1

Fax 36 92 32 219

Collège échevinal *Schöffenrat* 36 92 32 1

Secrétariat communal *Gemeindesekretariat* 36 92 32 200

Bureau de la population *Einwohnermeldeamt* 36 92 32 220

Recette communale *Einnahmebüro* 36 92 32 230

Service technique *Technischer Dienst* 36 92 32 251

Permanence technique 36 92 32 500  
*(seulement en dehors des heures de bureau)*  
**Technischer Bereitschaftsdienst**  
*(nur außerhalb der Bürostunden)*

E-mail  
[info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu)

Internet  
[www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)



40, Grand-rue  
L-3394 Roeser



## „Brong Poubelle“ – ein weiteres Element eines erfolgreichen Abfallkonzeptes.

*Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,*

Wie bereits zum Anfang dieses Jahres angekündigt, wird ab dem Monat Juli, nebst der traditionellen grauen Mülltonne und der „grünen Tonne“, ebenfalls eine neue „braune“ Tonne für Altglas eingeführt.

Die Altglas-Tonne richtet sich exklusiv an Privathaushalte und wird nach einer mehrwöchigen Übergangsphase die traditionellen Glascontainer in den einzelnen Ortschaften ersetzen.

Zum einen wird damit erreicht, dass die berechtigte Kritik jener Einwohner, welche in der Nähe solcher Glascontainer wohnen, nämlich über die Lärmbelästigung, den Schmutz, sowie den durch umliegende Scherben bestehenden Gefahrenpunkt für Kinder und Erwachsene, verschwindet.

Zum anderen kann jedoch hauptsächlich erreicht werden, so die Hoffnung des Schöffen- und Gemeinderates, die Bequemlichkeit für den Bürger zu erhöhen und zu verhindern, dass in Zukunft teures, wieder verwertbares Glas noch in der Mülltonne, beziehungsweise der Müllverbrennungsanlage landet.

Besonders für ältere oder gehbehinderte Mitbürger, jedoch auch für Familien, wo beide Elternteile berufstätig sind, erwarten wir uns, dass die braune Tonne dazu beitragen wird, einen weiteren wichtigen Schritt in Richtung Müllvermeidung und Recycling zu machen, und dass die an die SIDOR abzuliefernden Abfälle in deutlichem Maße reduziert werden können.

Selbstverständlich wird die Einführung der Altglas-Tonne auf freiwilliger Ebene eingeführt, das heißt es steht einem jeden frei, eine Tonne zu beantragen, oder wie bisher das Altglas auf dem STEP-Recyclinghof zwischen Bettemburg und Düdelingen, beziehungsweise bei den meisten Supermärkten der Umgebung in Containern abzuliefern.

Daher wird die braune Tonne dem Bürger unserer Gemeinde auch gegen das Zahlen einer Kautions von 25.- Euro zur Verfügung gestellt, ohne dass hierdurch die Müll- oder Recyclingtaxe erhöht werden wird.

Wie schon vorher unterstrichen, richtet sich die Altglas-Tonne lediglich an Privathaushalte. Den Betrieben, hauptsächlich Gaststätten und Restaurants, steht natürlich auch weiterhin der STEP-Recyclinghof zur Verfügung, welcher

montags exklusiv für Firmen und Betriebe geöffnet ist. Selbstverständlich ist es diesen Betrieben auch weiterhin erlaubt, ihren eigenen Glascontainer bei einer der spezialisierten Firmen auszuleihen und auf ihrem Privatgrundstück aufzustellen.

Was die Appartement- und Mehrfamilienhäuser anbelangt, so hat der Schöffenrat entschieden, ebenfalls diesen Mitbürgern diese neue Dienstleistung anzubieten, indem eine braune Tonne pro 4 Wohneinheiten, mit einem Maximum von 4 Tonnen pro Mehrfamilienhaus zur Verfügung gestellt wird. Das Gleiche gilt ab sofort ebenfalls für die „grüne Tonne“, die bisher nur Einfamilien-Haushalten zur Verfügung stand. Parallel zur Verteilung dieses „Buet“ werden wir die Vereinigungen der Miteigentümer (Syndics) anschreiben, und sie beten, gelegentlich der nächsten Generalversammlung diesen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen.

Zusätzliche Details und Angaben, wie Sie eine „braune“ beziehungsweise „grüne“ Tonne beantragen, können Sie dieser Ausgabe des „Buet“ entnehmen.

Der Schöffenrat erhofft sich, dass die Einführung der Altglas-Tonne zu einem Erfolg wird und sich bei den Bürgern eines regen Interesses erfreut. Wir sehen die „brong Poubelle“ als weiteres Element eines erfolgreichen Abfallkonzeptes. Im Herbst werden wir eine erste Zwischenbilanz erstellen und nochmals im Detail das Abfallwirtschaftskonzept unserer Gemeinde in Erinnerung rufen, damit wir auch in Zukunft alle gemeinsam Sorge dafür tragen, dass im Roeserbann Müllvermeidung und Recycling Vorrang haben und der Müllanteil, welcher in der SIDOR-Müllverbrennungsanlage in Leudelingen abgeliefert werden muss, weiter reduziert werden kann.

Mit der Überzeugung, dass Sie alle uns hierbei behilflich sein werden, verbleiben wir,

mit freundlichen Grüßen,

Ihr Schöffenrat,

Arthur Sinner, Bürgermeister,

Pierrette Ferro-Ruckert

und Tom Jungen, Schöffen



## *La réception de notre Maison communale*

La réception de la nouvelle maison communale offre un atout complémentaire de confort pour les habitants de la commune de Roeser. Elle permet d'accueillir, d'informer et de diriger les citoyens.

En effet, d'une part le citoyen peut, sans pour autant devoir se déplacer dans les bureaux administratifs, recevoir des documents qui lui sont nécessaires et peut également remettre des documents à la réception qui sont destinés aux différents services administratifs. D'autre part, le (la) réceptionniste dirige le citoyen directement vers le bureau dont il a besoin.

Le (la) réceptionniste assure également l'accueil téléphonique en communiquant, le cas échéant, le service demandé.

La réception offre tout aussi bien des informations administratives que culturelles, ainsi que certains avis publiés comme par exemple :

- Transport public
- Cartes de la commune
- Brochures à caractère social tel que service téléalarme, soins à domicile, santé, etc...
- Formulaire pour les demandes de subsides, de réservation de salles, de nuits blanches etc...
- Règlements communaux
- Informations pour les activités locales sportives et culturelles

Une autre tâche importante du réceptionniste consiste dans la gestion des différentes salles communales. Les réservations des différents locaux mis à disposition des associations ou des particuliers sont gérées par ordinateur permettant ainsi à chaque fonctionnaire ou employé de l'administration d'avoir une vue d'ensemble sur l'utilisation des salles.



*Etienne Baudoin, qui a occupé la réception depuis l'emménagement dans la nouvelle maison communale en novembre 2004 jusqu'à aujourd'hui et Anita Floener, qui va reprendre le poste de réceptionniste*

# Wespen & Hornissen

## Freund oder Feind?

Die Präsenz von Wespen macht viele von uns nervös, da ein Stich der nicht immer berechenbaren Tiere zu erheblichen Nebenwirkungen führen kann. Liegt eine schwere Insektenallergie vor (~2% der Bevölkerung) oder erfolgt der Stich in den Rachen, können die Folgen auch lebensbedrohlich werden. In diesen Fällen ist sofort ein Arzt aufzusuchen.

Trotzdem spielen die Wespen eine wichtige Rolle in unserem Ökosystem, denn sie ernähren ihre Larven von zerkauften Insekten und bestäuben bestimmte Blütenpflanzen.

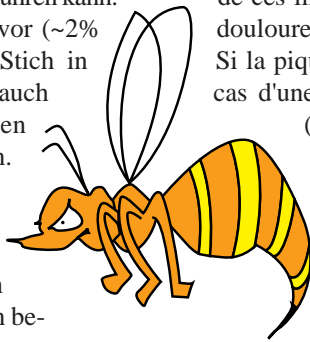
**Hornissen** (luxbg.: Runnen) sind eine Unterart der Wespen. Die wegen ihrer Größe viel gefürchteten Tiere sind entgegen dem allgemeinen Glauben sogar ungiftiger und friedfertiger als Bienen. „Sieben Hornissenstiche töten ein Pferd, drei einen Erwachsenen und zwei ein Kind“ so lautet der Irrglaube, der mit dazu geführt hat, dass die Hornisse heute fast vom Aussterben bedroht ist. Zudem zeigen sich Hornissen wenig beeindruckt von Süßem und Ge grilltem und zählen somit ohnehin zu den wenig lästigen Wespen-Arten.

Übrigens: Freihängende Nester sind niemals Nester von „lästigen“ Wespen-Arten und sterben meist schon im Juli ab (kurzzyklische Arten); Hornissenvölker sterben bis Mitte September ab.

## Was aber tun, wenn ein Miteinander unmöglich ist?

Die Feuerwehr Roeserbann kann Ihnen in den meisten Fällen das Wespennest entfernen. Zur Deckung der Kosten stellt die Gemeinde Roeser diese Dienstleistung mit einer Pauschale von 40 Euro in Rechnung. Die Feuerwehr hält sich allerdings das Recht vor, ein Nest nicht zu entfernen, wenn offensichtlich keine Gefahr besteht.

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internet-Homepage: [www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)



# Guêpes et frelons

## Ami ou ennemi?

La présence de guêpes rend nerveux la plupart d'entre nous, car les effets secondaires d'une piqûre de ces insectes sont souvent désagréables voire douloureux.

Si la piqûre se produit dans la gorge ou dans le cas d'une allergie grave aux poisons d'insectes (~2% de la population) les suites peuvent même être mortelles. Dans ces cas, consultez immédiatement un médecin.

Les guêpes jouent pourtant un rôle important dans notre écosystème puisqu'elles nourrissent leurs larves d'insectes mâchés et qu'elles fécondent certaines fleurs.

Les **frelons** sont une sous-espèce des guêpes. Redoutés à cause de leur taille, un frelon est, contrairement à l'opinion publique, encore moins agressif et toxique que les abeilles. "Sept piqûres d'un frelon tuent un cheval, trois un adulte et deux un enfant". Telle est la légende qui a contribué à l'extermination partielle de cette espèce.

En outre, il faut savoir que les frelons ne sont que très peu attirés par les sucreries et les grillades.

A propos: Lorsque la totalité du nid est visible, l'essaim n'est jamais constitué d'espèces de guêpes "embarrassantes". Ces espèces meurent à partir de juillet. Les frelons quant à eux, meurent jusqu'à la mi-septembre.

## Que faire si une cohabitation est impossible?

Les sapeurs-pompiers du Roeserbann peuvent vous aider à éliminer les nids et les essaims de guêpes dans la majeure partie des cas. L'administration communale vous facture ce service pour un montant de 40 Euro.

On se réserve le droit de ne pas éliminer un nid, si aucun danger n'est apparent.

Vous trouverez des informations complémentaires sur notre site Internet:

[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)



## *Garderie* **„HUESEKAILCHEN“**

A partir du 15 septembre la garderie reprendra ses activités. Elle sera ouverte du mardi au vendredi de 8 h 00 à 11 h 30. La garderie du lundi reprendra si la nécessité se présente. La garderie restera fermée pendant les vacances scolaires et les jours fériés.

La garderie accueille les enfants de 2 ans jusqu'à l'âge préscolaire. Les enfants qui auront deux ans au cours de l'année peuvent s'inscrire également.

Les nouvelles inscriptions pour l'année scolaire 2005/2006 se feront à partir du mois de juin. Au cas où les jours seront complets, les enfants inscrits au courant de l'année seront mis sur une liste d'attente.



**Pour tout renseignement, n'hésitez pas à contacter :**

- Amanda Houtsch, tél. : 36 86 83
- Garderie, tél. : 36 67 63



## *Avis aux conducteurs* *de véhicules*

Dans l'intérêt de la sécurité des piétons et dans le but de prévenir des accidents de la circulation, nous prions tout conducteur d'un véhicule de respecter le règlement de circulation en vigueur sur le territoire de la commune de Roeser. Nous voulons attirer votre attention plus particulièrement sur le fait qu'il est strictement interdit de stationner sur les trottoirs et d'encombrer les entrées aux garages.

Le règlement de circulation complet peut être demandé auprès de l'administration communale ou téléchargé à partir du site Internet [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu) (rubrique «Réglementation»).



# *Avis aux propriétaires de chiens*

## *Rappel des dispositions du règlement communal sur les chiens :*

### **Article 5**

Tous les chiens sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier; ils doivent être tenus en laisse, dont la longueur n'excédera pas un mètre.

### **Article 6**

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les trottoirs, places de jeux et de verdure publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

### **Article 7**

Les chiens de garde ne peuvent être mis en liberté dans l'intérieur des lieux gardés que lorsque toutes les portes d'accès auront été fermées.

### **Article 8**

Les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces chiens ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements ou des hurlements répétés.



Le règlement complet sur les chiens peut être demandé auprès de l'administration communale ou téléchargé à partir du site Internet [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu) (rubrique « Réglementation »).



## *Rue Emile Barthel à Crauthem*



La «rue Emile Barthel» est située à Crauthem. Elle est une des trois rues composantes de la Cité «Um Widdem».

Emile Barthel est né le 16 septembre 1874 à Crauthem dans la maison «a Belot's». Issu d'une famille d'agriculteurs, il exerçait ce métier sa vie durant dans la maison natale sise «rue de Weiler» à Crauthem.

De 1921 à 1928, Emile Barthel était bourgmestre de la Commune de Roeser. Il est décédé le 28 février 1953 à l'âge de 78 ans.

La rue portant son nom depuis la création du quartier résidentiel «um Widdem» durant les années 1974 à 1978, de même que les rues «Alexandre Schintgen» et «Paul Goedert» seront refaites avant la fin de cette année. Pendant les travaux, l'éclairage public sera remplacé et la chaussée et les trottoirs auront un nouveau tapis asphaltique.





# Cours communaux – Session 2005/2006

## Programme des cours

Code	Cours	Frais suppl.	Nombre de leçons	Jour / Heure / Lieu	Début du cours	Chargé(e) de cours
CC01	Cours de peinture à l'aquarelle	non	Jusqu'à fin mai	Mardi, 18.30 – 20.30 h Maison communale – salle des cours communaux	27.09.05	Maria ESTER BUSCEMI
CC02	Cours de peinture acrylique et mixte pour avancés	oui	Jusqu'à fin mai	Jeudi, 18.30 – 20.30 h Maison communale – salle des cours communaux (Rem. : nombre max. de participants : 8 personnes)	29.09.05	Lidia MARKIEWICZ
CC03	Poterie – cours pour débutants	oui	Toutes les 2 semaines	Mercredi, 14.15 – 17.00 h Ecole de Berchem – salle au sous-sol	19.10.05	Anne LUDIG
CC04	Poterie – cours pour avancés	oui	Toutes les 2 semaines	Mercredi, 14.15 – 17.00 h Ecole de Berchem – salle au sous-sol	12.10.05	Anne LUDIG
CC05	Cours de langue italienne 2 <sup>e</sup> année	non	Jusqu'à fin mai	Mercredi, 19.00 – 21.00 h Maison communale – salle des cours communaux (Rem. : nombre max. de participants : 20 personnes)	28.09.05	Simona GIORDANO
CC06	Cours de langue luxembourgeoise 1 <sup>re</sup> année	non	Jusqu'à fin mai	Jeudi, 19.00 – 20.30 h Maison communale – salle de musique (Rem. : nombre max. de participants : 14 personnes)	29.09.05	Jos MERSCH
CC07	Cours de langue espagnole 3 <sup>e</sup> année	non	Jusqu'à fin mai	Mercredi, 18.30 – 20.30 h Ecole primaire de Crauthem – salle de conférence	28.09.05	Maria ESTER BUSCEMI
CC08	Gymnastique pour dames	non		Lundi, 19.30 – 20.30 h Centre sportif de Crauthem – grande salle	19.09.05	Madeleine URBING
CC09	Gymnastique pour mamans et bébés	non		Mardi, 9.00 – 11.00 h Salle de judo – école de Crauthem	20.09.05	Diane GALES
CC10	Gymnastique pour seniors	non		Lundi, 16.30 – 17.30 h Centre sportif de Crauthem – salle de tennis de table	19.09.05	René NEUMANN

## Formulaire d'inscription aux cours communaux

Ce formulaire est à renvoyer dûment complété à l'administration communale, 40, Grand-rue, L-3394 Roeser pour le **19 août 2005**.

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

N° et rue \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Localité \_\_\_\_\_

\* CC01 Cours de peinture à l'aquarelle

CC02 Cours de peinture acrylique et mixte pour avancés

CC03 Poterie – cours pour débutants

CC04 Poterie – cours pour avancés

CC05 Cours de langue italienne - 2<sup>e</sup> année

CC06 Cours de langue luxembourgeoise - 1<sup>re</sup> année

CC07 Cours de langue espagnole - 3<sup>e</sup> année

CC08 Gymnastique pour dames

CC09 Gymnastique pour mamans et bébés

CC10 Gymnastique pour seniors

\* cocher la case correspondante

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_  
Lieu Date Signature

## Cours communaux – Session 2005/2006

### *Inscription aux cours et paiement de la taxe d'inscription*

- L'inscription se fait exclusivement par le formulaire de la page 9. Le formulaire d'inscription devra nous parvenir pour le **19 août 2005** au plus tard.
- Contrairement aux années précédentes, l'administration communale n'enverra plus de facture ! Le paiement de la taxe d'inscription aux cours communaux se fait par un virement sur un des comptes de la recette communale en mentionnant le code du cours choisi. Le paiement doit intervenir avant le **19 août 2005**.

#### COMPTES BANCAIRES DE LA RECETTE COMMUNALE :

BCEE	LU94 0019 7301 0218 4000
BGLL	LU79 0030 0642 4464 0000
BILL	LU05 0029 1131 9410 0000
CCPL	LU39 1111 0069 5366 0000
CCRA	LU19 0090 0000 0003 1476

- La taxe d'inscription s'élève à **35 €**.
- La taxe d'inscription ne comprend pas les frais de participation éventuels demandés par les chargés de cours. Ces frais supplémentaires sont à payer lors du premier cours au chargé de cours.
- L'administration communale se réserve le droit d'annuler un cours au cas où le nombre de participants serait insuffisant (minimum 8 personnes). En cas d'annulation d'un cours, la somme virée sera remboursée.
- Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à l'administration communale au numéro de téléphone 36 92 32-1.

# Séance publique du 10 juin 2005

## Öffentliche Sitzung vom 10. Juni 2005

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.  
*Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit.*

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 8.30 heures et se termine à 9.15 heures. La séance est présidée par le bourgmestre Arthur Sinner.

Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 8.30 Uhr und endet um 9.15 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Bürgermeister Arthur Sinner.

**Présences / Anwesende:** Marcel Dondelinger, Suzette Dostert-Wagener, Pierrette Ferro-Ruckert, Tom Jungen, Renée Quintus-Schanen, Edy Reding, Jean-Paul Reiter, Jean-Paul Rosen, Camille Schleck, Egon Seywert, Arthur Sinner.

**Absence(s) / Abwesend(e):** -

1.

### Organisation scolaire 2005/2006 : Nomination de personnel enseignant (1<sup>re</sup> liste)

Par vote secret le conseil nomme à l'unanimité Mme Fanni Muller au poste vacant d'institutrice à l'enseignement primaire de la commune de Roeser.

2.

### Organisation scolaire 2005/2006 : Décharge d'un instituteur

Le conseil accorde une décharge de 23 unités à M. Albert Petesch, instituteur à l'école communale de Roeser, pour l'année scolaire 2005/2006 dans le cadre du projet « Cinéma à l'école ».

3.

### Organisation scolaire 2005/2006 : Règlement d'organisation provisoire

Le conseil approuve le règlement d'organisation pour l'année scolaire 2005/2006 pour l'éducation préscolaire (précoce et préscolaire) et l'enseignement primaire.

Le règlement prévoit 3 classes à l'éducation précoce, 7 classes à l'éducation préscolaire et 20 classes à l'enseignement primaire.

4.

### Personnel enseignant

1. Par vote secret le conseil accepte la démission de M. Francis Kohn, instituteur à l'enseignement primaire de la commune de Roeser depuis l'année scolaire 1968/1969.

1.

### Schulorganisation 2005/2006: Ernennung von Lehrpersonal (1. Liste)

In geheimer Abstimmung ernennt der Gemeinderat Fr. Fanni Muller auf den freien Posten einer Grundschullehrerin in der Gemeinde Roeser.

2.

### Schulorganisation 2005/2006: Freistellen eines Lehrers

Im Rahmen des Projekts „Kino in der Schule“ genehmigt der Gemeinderat Hrn. Albert Petesch, Lehrer in der Roeser Gemeindeschule, 23 freie Einheiten für das Schuljahr 2005/2006.

3.

### Schulorganisation 2005/2006: provisorisches Schulreglement

Der Gemeinderat genehmigt das provisorische Schulreglement für das Schuljahr 2005/2006 für die Vor- (Früherziehung und Vorschule) und die Grundschule.

Das Reglement sieht 3 Klassen in der Früherziehung, 7 Klassen in der Vorschule und 20 Klassen in der Grundschule vor.

4.

### Schulpersonal

1. In geheimer Abstimmung nimmt der Gemeinderat das Kündigungsschreiben von Hrn. Francis Kohn, Grundschullehrer in der Gemeinde Roeser seit dem Schuljahr 1968/1969, an.



2. Le conseil accorde un congé sans traitement pour une durée de deux années à partir de l'année scolaire 2005/2006 à M. Luc Gilbertz, instituteur à l'enseignement primaire, afin de lui permettre de poursuivre des études à l'étranger.
3. Par vote secret le conseil accepte la démission de Mme Cindy Schmitt, institutrice à l'enseignement primaire de la commune de Roeser depuis l'année scolaire 2001/2002.

## 5.

### ■ Communications du collège échevinal

Il n'y a pas de communications de la part du collège échevinal.

## 6.

### ■ Questions écrites des conseillers

Les conseillers n'ont pas présenté de questions écrites.

## 7.

### ■ Caution pour les poubelles destinées à des collectes de matières recyclables ou valorisables

Dans le cadre de l'introduction de la collecte du verre usagé à domicile, le conseil édicte un règlement à caractère général qui fixe la caution pour toutes les poubelles destinées à des collectes de matières recyclables ou valorisables et mises à disposition suivant le principe de participation facultative des administrés. La caution reste fixée au montant actuellement en vigueur de 25 €.

## 8.

### ■ Actes notariés

1. Le conseil approuve l'acte établi par Me Jean Seckler, notaire de résidence à Junglinster, concernant la vente d'un logement dans un immeuble en copropriété dénommé Résidence «Esculape», sis à Bivange, 2, rue Edward Steichen, à M. Jean Léon Weber.
2. Le conseil approuve l'acte établi par Me Jean Seckler concernant la vente de deux parcelles situées à Crauthem à Mlle Rosalie Nickels.
3. Le conseil approuve l'acte établi par Me Jean Seckler, concernant l'acquisition d'une parcelle située à Berchem, appartenant à Melle Marianne Krier.

## 9.

### ■ Réglementation de la circulation

A l'occasion des manifestations qui auront prochainement lieu sur le site de loisirs au lieu-dit «Herchesfeld», le conseil édicte un règlement

2. Der Gemeinderat genehmigt Hrn. Luc Gilbertz einen unbezahlten Urlaub für 2 Jahre ab dem Schuljahr 2005/2006, um ihm Studien im Ausland zu erlauben.
3. In geheimer Abstimmung nimmt der Gemeinderat das Kündigungsschreiben von Fr. Cindy Schmitt, Grundschullehrerin in der Gemeinde Roeser seit dem Schuljahr 2001/2002, an.

## 5.

### ■ Mitteilungen des Schöffensrats

Es stehen keine Mitteilungen des Schöffensrats auf der Tagesordnung.

## 6.

### ■ Schriftliche Fragen der Gemeinderäte

Es liegen keine schriftlichen Fragen seitens der Gemeinderäte vor.

## 7.

### ■ Kautio für die Abfalleimer zum Sammeln von wiederverwertbaren Stoffen

Im Rahmen der Einführung der Glassammlung frei Haus, verordnet der Gemeinderat ein allgemein gültiges Reglement, welches die Kautio für alle Abfalleimer zum freiwilligen Sammeln von wiederverwertbaren Stoffen, festsetzt. Die Kautio beträgt weiterhin 25 €.

## 8.

### ■ Notarielle Urkunden

1. Der Gemeinderat beglaubigt die von Notar Jean Seckler aus Junglinster verfasste Urkunde zwecks Verkaufs einer Eigentumswohnung in der Residenz „Esculape“, gelegen in Biwingen, 2, Edward-Steichen-Straße, an Hrn. Jean Léon Weber.
2. Der Gemeinderat beglaubigt die von Notar Jean Seckler verfasste Urkunde zwecks Verkaufs zweier Parzellen gelegen in Crauthem an Fr. Rosalie Nickels.
3. Der Gemeinderat beglaubigt die von Notar Jean Seckler aus Junglinster verfasste Urkunde zwecks Erwerbs einer Parzelle gelegen in Berchem von Fr. Marianne Krier.

## 9.

### ■ Verkehrsreglement

Anlässlich der Veranstaltungen, welche demnächst auf dem Freizeitgelände „Herchesfeld“ in Crauthem stattfinden werden, verordnet der

provisoire de la circulation afin de permettre un dégagement facile de l'aire de stationnement du site.

## 10.

### ■ Questions orales des conseillers

Marcel Dondelinger : Il faudrait afficher les noms des salles au Centre culturel de Bivange à l'instar de la maison communale.

Renée Quintus-Schanen : Il faudrait mettre deux bancs dans la rue de Bettembourg à Livange.

Edy Reding : Est-ce que le collège échevinal ne pourrait pas intervenir auprès du STEP pour améliorer les heures d'ouverture (surtout le samedi) ?

Jean-Paul Rosen : Les questions orales de la dernière séance ne figuraient pas dans la dernière édition du «Buet».

Gemeinderat ein provisorisches Verkehrsreglement, das das Abfahren vom Parkplatz erleichtert.

## 10.

### ■ Mündliche Fragen der Gemeinderäte

Marcel Dondelinger: Im Kulturzentrum in Biwingen müssten, wie im Gemeindehaus, die Namen der einzelnen Säle angeschlagen sein.

Renée Quintus-Schanen: In der Bettemburger Straße in Liwingen könnte man zwei Bänke hinstellen.

Edy Reding: Könnte der Schöffenrat nicht beim Syndikat STEP eine Verlängerung der Öffnungszeiten des Recyclingparks beantragen (besonders samstags)?

Jean-Paul Rosen: In der letzten Ausgabe des „Buet“ wurden die mündlichen Fragen der Gemeinderäte nicht abgedruckt.

## 11.

### ■ Déclaration d'option pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise

En séance secrète le conseil se prononce sur une déclaration d'option pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise.

## 11.

### ■ Antrag zur Erlangung der luxemburgischen Staatsbürgerschaft

In geheimer Abstimmung äußert sich der Gemeinderat über einen Antrag zur Erlangung der luxemburgischen Staatsbürgerschaft.

## IN MEMORIAM

L'administration communale de Roeser a le triste devoir de faire part du décès de

**M. Albert Fischer**

échevin de la Commune de Roeser de 1970 à 1975

conseiller communal de la Commune de Roeser de 1976 à 1987

Le défunt était un serviteur dévoué de la commune qui lui gardera un souvenir ému et reconnaissant.

# POMPJEEËN RÉISERBANN



## INVITÉIEREN op hiren

### ▶ 13. Nuetsrallye ◀

**FREIDES, DEN 8. JULI  
ZU RÉISER AM INTERVENTIOUNSZENTER**

**Equipen 4 bis 8 Leit / Départ: vun 20 bis 22 Auer**

Info: 367110

*Spill, Spaass a gutt Laun*

### ▶ 10. Sécherheetsdag & Porte ouverte ◀

*Vill Übungen fir Är Sécherheet*

**SONNDES, DEN 10. JULI  
AM INTERVENTIOUNSZENTER ZU RÉISER**

- Mooleck • Minitrecker-Parcours • Jugend-Schnupper-Workshops •
- Voiture tournante • Infostänn • Ausstellung •

**Tëschent 15 an 17 Auer Démonstratiounen  
mat der Dréihleeder, dem Rüstwon,  
de Jugendpompjeeën an der Hondstaffel vum Roude Kräiz**

Apéritif, Cocktail-Schampesbar,  
Mëttegiessen (Fierkel, Fitnesssteller, etc....) Grill, Kaffisstuff, Eisekuchen,  
Tombola an Iwwerraschungen de ganzen Dag.



## „Braune Tonne“



## «Poubelle brune»

Am 1. September 2005 verschwinden die Glascontainer! Bestellen Sie bereits jetzt Ihre braune Glastonne.

Überquellende Glascontainer und Scherben verunzieren nicht nur jeden Stellplatz, sondern stellen auch ein Gefahrenpotential dar.

Bislang konnte man sein Altglas in den verschiedenen Glascontainern einwerfen oder im Recyclingpark entsorgen. Ab Juli 2005 bieten wir Ihnen eine braune 80-Liter-Glastonne an. Im Gegenzug werden die Glascontainer abgezogen. Weiterhin besteht die Möglichkeit, Ihr Altglas im Recyclingpark STEP abzugeben.

Die Entleerung der Altglastonne erfolgt jeweils am 2. Dienstag des Monats, also für das Jahr 2005 am 9. August, 13. September, 11. Oktober, 8. November und am 13. Dezember.

Die Entleerung ist gratis. Es wird lediglich eine Kaution von 25 € für die Tonne verlangt.

Achten Sie also darauf, Ihre Glastonne rechtzeitig zu bestellen, sei es durch Einzahlung bei der Gemeindeverwaltung oder durch Überweisung von 25 € auf eines der nachfolgenden Konten, mit dem Vermerk: Kaution Altglastonne.

Le 1<sup>er</sup> septembre 2005, les conteneurs à verre disparaissent ! Commandez votre poubelle brune à verre dès maintenant.

Les conteneurs à verre débordant et les éclats de verre déparent non seulement les points de collecte, mais présentent aussi un danger potentiel.

Jusqu'à maintenant vous pouviez vous débarrasser de vos bouteilles en verre dans les différentes bulles ainsi qu'au parc de recyclage. A partir du mois de juillet 2005 nous vous proposons une poubelle brune de 80 litres. En contrepartie, les conteneurs à verre seront retirés. La possibilité d'amener les bouteilles vides au parc de recyclage reste maintenue.

La collecte se fait le deuxième mardi du mois, à savoir pour l'année 2005 le 9 août, 13 septembre, 11 octobre, 8 novembre et le 13 décembre.

Le vidage de la poubelle brune est gratuit, mais une caution de 25 € par poubelle est demandée.

Veillez donc à commander votre poubelle en temps utile, que ce soit par versement dans les bureaux de l'Administration communale ou par virement de 25 € sur un des comptes bancaires en annexe avec la mention : caution poubelle à verre.

**Für weitere Fragen steht Ihnen Patrick NILLES vom technischen Dienst unter der Telefonnummer 36 92 32-251 gerne zur Verfügung.**

**Pour tout renseignement supplémentaire, n'hésitez pas à contacter le responsable technique M. Patrick NILLES au tél. 36 92 32-251.**

### BANKKONTEN / COMPTES BANCAIRES :

#### Gemeindekasse / Recette communale

BCEE LU94 0019 7301 0218 4000

BGLL LU79 0030 0642 4464 0000

BILL LU05 0029 1131 9410 0000

CCPL LU39 1111 0069 5366 0000

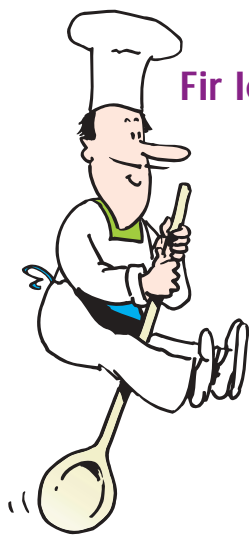
CCRA LU19 0090 0000 2003 1476





# Schoulfest 2005

Den **14. Juli** von 15 bis 21 Auer  
Am Schoulhaff vun der Crauthemer Schoul

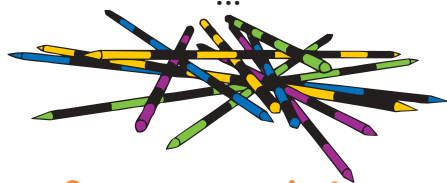


**Fir lessen an Drénken ass gesuert:**

- Gegrills
- Fritten
- Zaloten
- Kaffisstuff
- Eisekuchen
- ...

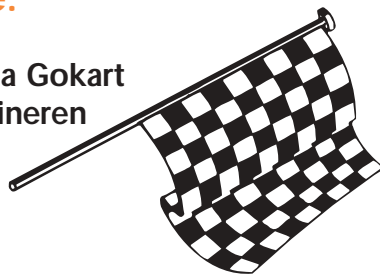
**Vill flott Spiller:**

- Riese-Mikado
- 4 gewinnt
- Mensch ärgere dich nicht
- ...



**Course parrainée:**

Fir di Kleng op Trotinetten a Gokart  
Fir di Grouss op Hometraineren



**Mir géingen eis freeën,  
lech ze begréissen!**






## Etat civil - «Avril–Mai 2005»

### Naissances

Nom et prénom	Localité	Date de naissance
MAKSIMOVIC Charlotte	Roeser	13/04/2005
THURMES Dean	Roeser	22/04/2005
ANTUNES JORGE PIRES Norah	Roeser	29/04/2005
NUNES DE ALMEIDA Mathéo	Bivange	30/04/2005
SABOTIC Amil	Roeser	04/05/2005
LABATE Selena	Berchem	06/05/2005
DI CONSOLI Alessio	Berchem	18/05/2005

### Mariages

Epoux	Epouse	Date du mariage	
SCHILDGEN Daniel	GILLEN Tanja	22/04/2005	
BLAES Martin	SCHEIT Annette	06/05/2005	
DADARIO Michel	WANDERSCHEID Sonja	06/05/2005	
ROLIN Daniel	FIORESE Patricia	06/05/2005	

### Décès

Nom et prénom	Localité	Date du décès
KIES Théodore	Crauthem	23/04/2005

# Tag der offenen Tür im neuen Gemeindehaus am 23. und 24. April 2005



Nachdem am 22. April 2005 das neue Gemeindehaus offiziell eingeweiht wurde, hatte die Gemeindeverwaltung am folgenden Wochenende alle Bürger eingeladen, den neuen Gebäudekomplex zu besichtigen.

Ein ausgeschilderter Rundgang führte die rund 360 Besucher durch das Gemeindehaus. Schautafeln erklärten die Bestimmungen der einzelnen Räume. Bei weiterführenden Fragen stand das gesamte Personal der Gemeindeverwaltung Rede und Antwort.



Die Einnahmen dieser beiden Tage sowie die Spenden der Besucher waren zugunsten der Aktion „Télévie 2005“. Am Donnerstag, den 16. Juni 2005, bekam Frau Cecile HEMMEN, zuständig für die Koordination der Aktion „Télévie“, einen Scheck in Höhe von 2.814,06 € überreicht.



## *Journée de l'Arbre 2005*



Le 23 avril 2005 a eu lieu la 18<sup>e</sup> édition de la Journée de l'Arbre. L'idée de cette action est de planter un arbre pour chaque enfant, né en 2004 et habitant le territoire de la commune de Roeser. L'année passée a connu 55 moments inoubliables. Ainsi 55 hêtres rouges furent plantés près du site Herchesfeld à Crauthem. Chaque arbrisseau porte une étiquette avec le nom du nouveau-né, de sorte que l'enfant pourra toujours retrouver son "monument".





# Contrôle annuel des bornes de la frontière franco-luxembourgeoise

Chaque année il doit être dressé un rapport sur l'entretien et la conservation des bornes matérialisant la frontière entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République française sur le territoire des communes de Roeser et de Zoufftgen conformément aux dispositions des articles 2 et ss. de la Convention du 15 respectivement 18 octobre 1853 entre le Grand-Duché et la République française.



Ainsi le 7 mai 2005 à 10.00 heures sous une pluie battante des représentants de l'administration communale de Roeser et de la municipalité de Zoufftgen se sont rendus au lieu-dit «Véierhaeremaark», situé entre les localités de Zoufftgen (F) et de Peppange (L), afin de procéder au contrôle annuel des bornes marquant la limite territoriale des deux pays.



## Der neue Waldlehrpfad in Crauthem

Im Rahmen einer kleinen Feier wurde am Freitag, den 17. Juni 2005 der neue Waldlehrpfad im Crauthemer Wald offiziell durch Bürgermeister Arthur Sinner eröffnet.

Dieser Waldlehrpfad wurde zusammen mit der Forstverwaltung angelegt. Er entsprang dem Wunsch, dem modernen Menschen die Zusammenhänge in der Natur und die Vielfalt des heimischen Waldes näher zu bringen.

Auf der 6,3 km langen Strecke werden auf 21 Schautafeln vielfältige Einblicke in die Natur des Waldes, die naturnahe Waldbewirtschaftung und die offenen und versteckten Geheimnisse des Ökosystems Wald gegeben.



## Neuer Einsatzwagen für die Roeserbänner Feuerwehr



Im Rahmen einer kleinen Feierstunde wurde am Freitag, den 27. Mai 2005 der neue Einsatzwagen der lokalen Feuerwehr in Betrieb genommen. Es handelt sich um einen LKW der Marke Magirus Deutz (Baujahr 1981), ausgestattet mit einer Drehleiter. Die Drehleiter kann bei einer Ausladung von 12 m noch mindestens eine Rettungshöhe von 23 m erreichen und dabei noch 2 Mann im Korb tragen.

Der Wagen wurde gebraucht von der Feuerwehr der Kreisverwaltung Simmern (Hunsrück) gekauft.



In Anwesenheit des Schöffen- und Gemeinderates, der Delegationen der Feuerwehren des Kantons Esch, der Feuerwehrkollegen aus Rodemack, sowie Vertretern der lokalen Vereine stellte Kommandant Erny Strecker den neuen Einsatzwagen vor.





# Retro vum Nuetsrallye a Sécherheetsdag 2004



Zënter 1993 organiséieren  
d'Pompjeeën aus dem  
Réiserbann hiren  
traditionellen Nuetsrallye.



Bei Spill, Spaass a gudder Laun hu  
schonn vill Leit eng flott Nuecht am  
Réiserbann verbruecht: 6 km ze  
Fouss, 60 Froen, 4 Spiller an zum  
Schluss och nach den „Dinner for  
one“ opféieren. Dat



war de Rallye 2004. An der Nuecht huet dunn  
den Edmond TEMPS eis mat der Show „Feier a  
Flam“ ënnerhalen.



De Sécherheetsdag stung am Joer 2004 ënnert dem Motto „20 Joer



Jugendpompjeeën am  
Réiserbann“, wou  
Jugendlecher un engem  
Schnupper-Workshop  
deelhuele konnten.



D'Jugendpompjeeën hunn hiert Kënnen



mat enger Übung  
ennert Beweis gestallt.



[www.pompjeen-reiserbann.lu](http://www.pompjeen-reiserbann.lu)

Rétrospective  
avril-mai-juin

## *Empfang für den Handballclub Berchem*

Die Herrenmannschaft des Handballclubs Berchem schaffte dieses Jahr das Double, d.h. Gewinn der nationalen Meisterschaft sowie der „Coupe de Luxembourg“. Die Damenmannschaft spielte im Finale der „Coupe de Luxembourg“ und wurde „Champion Promotion“.

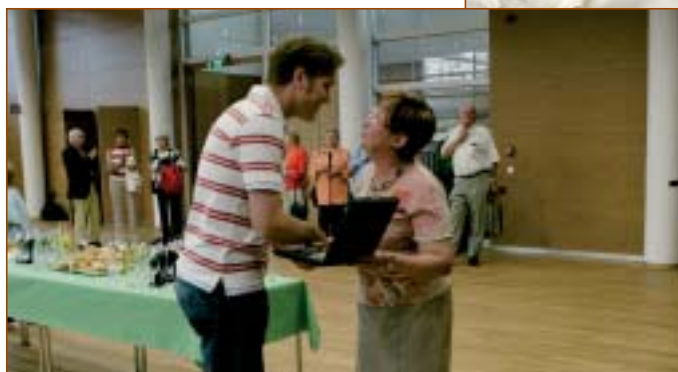
Zu diesem Anlass hatte die Gemeindeverwaltung am Donnerstag, den 16. Juni 2005 zu einem Empfang im Festsaal eingeladen, um diese Erfolge gebührend zu feiern.



*Ansprache von Bürgermeister  
Arthur Sinner*



*Überreichen von Sweatshirts  
an die Herrenmannschaft*



*Ehrung durch Suzette Dostert-Wagner  
(Entente des clubs)*



*Überreichen von Sweatshirts durch  
Tom Jungen an die Damenmannschaft*





Date	Heure	Objet	Emplacement
<b>Samedi 02.07.</b>			
	18:30	Oeuvres Paroissiales Réiserbann: Parfest	Eglise de Roeser
<b>Dimanche 03.07.</b>			
	11:00	Oeuvres Paroissiales Réiserbann: Parfest	Eglise de Roeser
<b>Dimanche 03.07.</b>			
	11:00	HC Berchem: Duerffest	Cour de l'école de Berchem
<b>Vendredi 08.07.</b>			
	20:00	Pompjeeën Roeserbann: Nuetsrallye	Centre d'intervention
<b>Dimanche 10.07.</b>			
	11:00-20:00	Pompjeeën Roeserbann: Journée locale de la sécurité	Centre d'intervention
<b>Mercredi 13.07.</b>			
	20:00	HC Berchem: Assemblée générale	Centre Edward Steichen – salle "The Family of Man"
<b>Jeudi 14.07.</b>			
		Colonies de vacances: Schouffest	Ecole de Crauthem
<b>Samedi 16.07.</b>			
		100 Joer Réiserbänner Musek: Vernissage de l'exposition de photos "HMR – Gëschter an Haut"	Salle des fêtes François Blouet
<b>Dimanche 17.07.</b>			
		100 Joer Réiserbänner Musek: Conveniat, Fändelswei, Fotoausstellung	Salle des fêtes François Blouet
<b>Dimanche 17.07.</b>			
	15:00	100 Joer Réiserbänner Musek: Inauguration du nouveau drapeau avec cortège	Salle des fêtes François Blouet
<b>Dimanche 17.07.</b>			
	20:00	100 Joer Réiserbänner Musek: "Jazz-Owend mam Erny Hammes Jazz Quartet"	Salle des fêtes François Blouet

